

**No. 56823\***

---

**Portugal  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Turkey on mutual protection of classified information. Lisbon, 3 March 2015**

**Entry into force:** *19 July 2017, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 21 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Portugal  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République turque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Lisbonne, 3 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2017, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Portugal, 21 juillet 2021*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between  
the Government of the Portuguese Republic  
and  
the Government of the Republic of Turkey  
on Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as “Party” and collectively as “Parties”),

Recognising the need to guarantee the protection of Classified Information exchanged between them, their individuals or legal entities, under co operation conventions, arrangements or contracts concluded or to be concluded;

Desiring to create a set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties;

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments arising from other international agreements to which both their States are party and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
PURPOSE AND SCOPE**

The purpose and scope of this Agreement is to establish the procedures and principles for ensuring security of Classified Information and Materials exchanged or generated in the co-operation activities carried out between the Parties.

**ARTICLE II  
DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement:

a) «Classified Information» means the information of any form, nature and means of transmission, which, in accordance with the Law in force in the State of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such;

b) «Classified Contract» means an arrangement that contains or provides for access to Classified Information, creating and defining enforceable rights and obligations;

c) «Originating Party» means the Party, including its individuals or legal entities, that release Classified Information to the other Party;

d) «Receiving Party» means the Party, including its individuals or legal entities, which receive Classified Information from the Originating Party;

e) «Third Party» means any international organization or State that is not a party to the present Agreement;

f) «Classified Project» means all kinds of works within the scope of the Classified Contract,

g) «Facility Security Certificate» means the official document certifying that the protective measures projected is commensurate with the required security classification by considering the location of the facility, environmental conditions and the possible external and internal threats to be posed so as to ensure the physical security requirements for the Classified Information;

h) «Personnel Security Certificate» means the official document certifying that the person can be able to have access to the Classified Information or the Classified Project within the framework of Need to Know Principle or making it possible to give entrance permission to classified area where they are maintained or conducted;

i) «Need-to-Know Principle» means the principle according to which positive determination is made that a prospective recipient as had requirement for access to, knowledge of, or possession of information in order to perform official tasks or services;

j) «Organisation» means the government entities or private companies, irrespective of the type of proprietorship, where the Classified Information has been existing or where the Classified Project is carried out or which involve the implementation of the Classified Contracts.

### **ARTICLE III**

#### **COMPETENT SECURITY AUTHORITY**

This Agreement shall be implemented by the following Competent Security Authorities:

For the Government of the Republic of Turkey: Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı (MoND)<sup>[1]</sup>, Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı.

Korgeneral Mehmet Sırrı Seyrek Kışlası Yücepete, Bakanlıklar,  
Ankara, Türkiye

<sup>[1]</sup> MoND is responsible only on defence issues.

For the Government of the Portuguese Republic: Autoridade Nacional de Segurança, Presidência do Conselho de Ministros, Rua da Junqueira, 69, 1300-342 Lisboa, Portugal.

### **ARTICLE IV**

#### **SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. Within the framework of the security measures prescribed by the respective national legislation, the Competent Security Authority of the Parties and the Organisations in its State commit to duly ensure the protection of the Classified Information and the Classified Project, exchanged between themselves or generated by mutual co-operation, and adopt the equivalence of levels of classification as shown in the table below, in Turkish, Portuguese and English:

<b>For the Republic of Turkey:</b>	<b>For the Portuguese Republic:</b>	<b>Equivalent in English:</b>
"ÇOK GİZLİ"	"MUITO SECRETO"	"TOP SECRET"
"GİZLİ"	"SECRETO"	"SECRET"
"ÖZEL"	"CONFIDENCIAL"	"CONFIDENTIAL"
"HİZMETE ÖZEL"	"RESERVADO"	"RESTRICTED"

2. The Competent Security Authority of each Party and the Organisations in its State commit to mark the Classified Information they receive from the Competent Security Authority of the other Party or the Organisations in its State with its own level of national security classification and English equivalent in the table, in accordance with the security classification levels displayed in the above table.

3. The Competent Security Authority of the Parties commit to mutually inform each other about the changes made in the security classification levels.

## **ARTICLE V**

### **CHANGES OR CANCELLATION OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. The security classification level given to the Classified Information or the Classified Project can be increased, decreased or cancelled by the Originating Party which has classified them. Such a decision of change or cancellation shall immediately be notified by the Originating Party to the Receiving Party which shall enforce the decision of change or cancellation.

2. The security classification level to be given to the information or project mutually generated in the process of co-operation between the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State shall be determined by mutual consent of the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State. In case of disagreement over the security classification level to be given to such information or project, the level proposed by one of the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State and higher than the other shall be adopted.

3. The security classification level given to the information or the project mutually generated in the process of co-operation shall be changed or cancelled by mutual consent of the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State.

## **ARTICLE VI**

### **TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties, in accordance with the Law in force of the Originating Party, normally through diplomatic channels, or as otherwise arranged between the competent security authorities.

2. The competent security authority of the Receiving Party shall confirm, in writing, the receipt of the Classified Information.

## **ARTICLE VII**

### **TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION**

1. Information marked with the security classification level of "ÇOK GİZLİ"/"GİZLİ"/"MUITO SEGRETO"/"SEGRETO"/"TOP SECRET"/"SECRET" shall be able to be translated or duplicated only by prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

2. Translation of any classified information shall be made by persons who have the Personnel Security Certificate at appropriate level. All translations shall involve an appropriate security classification marking and annotations indicating that the classified document is received from the Originating Party. Documents translated accordingly shall be subject to the same control and protection with the original text.

3. When the Classified Information is reproduced, all original security markings thereon shall be placed on each copy, as well. Such reproduced information shall be subject to the same control and protection given to original information. The number of copies shall be limited to the extent required for official purposes.

4. The Classified Information shall be destroyed or changed in a way to prevent re-gathering of the parts either partially or totally. However when its term or the purpose of usage is ended, information marked with the security classification level of "ÇOK GİZLİ"/"MUITO SECRETO"/"TOP SECRET" shall be returned by the Receiving Party to the Originating Party instead of being destroyed, unless otherwise decided by the Competent Security Authority of the Parties with mutual understanding.

## ARTICLE VIII

### USAGE OF THE CLASSIFIED INFORMATION OR THE CLASSIFIED PROJECT

1. The Classified Information exchanged and/or generated by mutual co-operation between the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State, shall be only used in line with the purpose of transfer.

2. "Know-how" and other intellectual property rights concerning the Classified Information or the Classified Project shall be respected reciprocally. Other aspects thereof shall be specified in detail in the Classified Contracts or project security instructions/security annex to be made separately for each Classified Project within the framework of this Agreement.

3. The Classified Information or the Classified Project shall not be disclosed to a Third Party without prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

4. The Classified Information or the Classified Project may be disclosed only to persons who are duly authorised and who have obtained the appropriate Personnel Security Certificate from their Competent Security Authority stated in the Article III of this Agreement in conformity with the Need-to-Know Principle.

**ARTICLE IX**  
**PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION OR THE CLASSIFIED PROJECT**

1. The Competent Security Authority of the Parties and the Organisations in its State shall take all necessary measures for the protection of the Classified Information and the Classified Project generated or transferred following the mutual co-operation and shall also ensure at least the same protection for such information as stipulated for their own Classified Information or the Classified Project with equal security classification level.

2. Protection of information and project marked with the security classification level of “ÇOK GİZLİ”/ “MUITO SECRETO”/“TOP SECRET” shall be ensured by taking additional security measures to be defined in project security instructions/security annex that shall be prepared for each project, separately.

3. In case the Classified Information or the Classified Project exchanged or generated within the scope of co-operation, is delivered to private companies or kept in the facilities of these companies, the Facility Security Certificate with the appropriate level as issued by the Competent Security Authority in the State of these companies should be required, and such information shall be given in conformity with the Need-to-Know Principle.

4. Private companies shall fulfill the other obligations in this Agreement.

5. The obligations of the Competent Security Authority of the Parties and the Organisations in its State for protection of the Classified Information and the Classified Project and the prevention of their disclosure shall continue to apply even after termination of this Agreement.



**ARTICLE X**  
**PROJECT SECURITY INSTRUCTION/SECURITY ANNEX TO CLASSIFIED**  
**CONTRACT**

1. Project security instruction/security annex covering the measures to be taken for ensuring the security within the project shall be prepared as an annex to the Classified Contract to be signed for each project defined with security classification level higher than “HİZMETE ÖZEL”/ “RESERVADO”/“RESTRICTED” to be carried out within the scope of co-operation between the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State.

2. The project security instructions/security annex shall contain at least the following aspects:

- a) Organisations to be involved in the project and their responsibilities and obligations within the scope of project;
- b) Security classification definitions if applicable;
- c) The security measures to be taken for protection of the Classified Information and the Classified Project;
- d) The procedures for transferring, using and/or delivering the Classified Information;
- e) The contractor obligations to disclose the Classified Information to a person who has been previously security cleared for access with regard to the relevant contract activities, who has “need-to-know” and who is employed or engaged in the carrying out of the contract.

**ARTICLE XI**  
**SECURITY VIOLATION**

1. In case of a security violation, the Competent Security Authority in whose State a security violation occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party as soon as possible, take all necessary measures and shall carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

2. In the event of violation of the rules laid down for ensuring the security of the Classified Information or the Classified Project, due to intentional or negligent acts of the Competent Security Authority of any Party and/or the Organisations in its State, a Bilateral Discussion Group shall be established for determination of damages and losses to be incurred due to negligence, considering reciprocity principles between the Parties.

3. Any loss or damage to be incurred due to violation of security rules shall be determined by the Bilateral Discussion Group considering the national legislation of the States of both Parties.

4. Such loss and damage shall be ensured to be compensated based on a decision of the competent authorities of the Parties.

## ARTICLE XII

### VISITS

1. The visits to the facilities of the Organisations in the State of each Party within the scope of co-operation activities between the Competent Security Authority of the Parties and/or the Organisations in its State shall be made upon receiving the written authorisation of the Competent Security Authority of Party of the Host State.

2. Visits that are not requiring access to the Classified Information or the Classified Project or to the areas where they are being kept or processed or carried out shall be made in compliance with the national legislation of the Host State.

3. Visits that are requiring access to the Classified Information or the Classified Project or to the areas where they are being kept or processed or carried out shall only be made upon receiving the prior written authorisation of the Competent Security Authority of the Party of the Host State for the persons who have the Personnel Security Certificate at the appropriate security classification level

4. Visits that are requiring access by the individuals of a Third Party to the Classified Information or the Classified Project shall only be made upon mutual consent, in writing, of the Competent Security Authority of the Parties.

5. The requests for visits shall be notified to the Competent Security Authority of the Party of the Host State, in writing, at least 21 (twenty-one) days prior to the proposed date of visit.

6. The form of request for visit shall be prepared for each visit to include the following information below:

a) The Guest Personnel's name and surname, date and place of birth, nationality, passport number and position;

b) The proposed date and anticipated length of visit;

c) The level of the Personnel Security Certificate and type of information, document, material or project to be accessed as well as the security classification level if the Guest Personnel shall access to the Classified Information or the Classified Project;

d) The names of the facilities, premises and places to be visited and the purpose of visit;

e) The names, surnames and official titles of the persons who will receive the Guest Personnel;

f) The date of request, signature and official stamp of the Competent Security Authority of the Party sending the Guest Personnel.

7. The Competent Security Authority of the Parties may agree to establish lists of authorised persons to make recurring visits. Those lists are valid for an initial period of twelve months. Once those lists have been approved by the Competent Security Authority of the Parties, the terms of the specific visits shall be directly arranged with the appropriate authorities of the organizations to be visited by those persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon. The Competent Security Authority should be informed after conducting the visits.

8. In case of death, illness or injury of the Guest Personnel during the visits made to the facilities of the Organisations of any Party in its State the Organisation receiving the Guest Personnel shall immediately inform the Organisation sending the Guest Personnel about the case and transport the body of the Guest Personnel to the nearest international airport within its State territory and apply all appropriate transport measures, including sanitary protection.

**ARTICLE XIII  
FINANCIAL MATTERS**

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application of the present Agreement.

**ARTICLE XIV  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

**ARTICLE XV  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day following the receipt of the last of the written notifications through diplomatic channels, stating that all the internal procedures necessary to that effect have been fulfilled.

**ARTICLE XVI  
AMENDMENT**

1. The Parties may amend this Agreement on the basis of mutual written consent.
2. The amendments shall enter into force according to the terms specified in article XV of the present Agreement.

**ARTICLE XVII  
DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years automatically renewable for successive periods of one year.
2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate 90 (ninety) days after receipt of such notification.

4. Notwithstanding the termination, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

**ARTICLE XVIII**  
**REGISTRATION**

Upon the entry into force of the present Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, according to Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the conclusion of this proceeding, indicating the respective registration number.

In witness whereof, the undersigned duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon, on the 3<sup>rd</sup> of March of 2015 in two originals, each one in the Portuguese, Turkish, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail

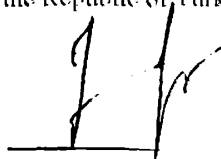
For  
the Government of  
the Portuguese Republic



Dr. Rui Manuel Parente Chancerelle de  
Machete

Minister of State and Foreign Affairs

For  
the Government of  
the Republic of Turkey



İsmet YILMAZ

Minister of National Defence

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**Acordo  
entre  
o Governo da República Portuguesa  
e  
o Governo da República da Turquia**

**relativo à Proteção Mútua de Informação Classificada**

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República da Turquia (doravante designados individualmente por “Parte” e coletivamente por “Partes”),

Reconhecendo a necessidade de garantir a proteção da informação classificada trocada entre si e entre as suas pessoas singulares ou coletivas, no âmbito de convenções, entendimentos ou contratos de cooperação concluídos ou a concluir;

Desejando estabelecer um conjunto de regras relativas à proteção mútua de informação classificada trocada entre as Partes;

Confirmando que o presente Acordo não afeta os compromissos assumidos no âmbito de outros Acordos Internacionais que ambos os seus Estados sejam Parte e que não será utilizado contra os interesses, a segurança e a integridade territorial de outros Estados,

Acordam no seguinte:

**Artigo I**

**Objeto e âmbito de aplicação**

O presente Acordo tem por objeto e âmbito de aplicação estabelecer os procedimentos e os princípios para garantir a segurança da Informação e materiais Classificados trocados ou originados em atividades de cooperação entre as Partes.

**Artigo II**

**Definições**

Para os efeitos do presente Acordo:

a) «Informação Classificada» designa a informação de qualquer forma, natureza e meios de transmissão que, de acordo com o direito no Estado de cada Parte, necessita proteção contra a divulgação não autorizada, acesso indevido ou perda, e que tenha sido designada como tal;

b) «Contrato classificado» designa um entendimento que contém ou envolve acesso a Informação Classificada, estabelecendo e definindo direitos e obrigações;

c) «Parte transmissora» designa a Parte, incluindo as suas pessoas singulares ou coletivas, que transmite informação classificada à outra Parte;

d) «Parte destinatária» designa a Parte, incluindo as suas pessoas singulares ou coletivas, que recebe a informação classificada da Parte transmissora;

e) «Terceira Parte» designa qualquer organização internacional ou Estado que não é Parte no presente Acordo;

f) «Projeto classificado» designa todos os tipos de atividades no âmbito dos Contratos classificados;

g) «Certificado de Segurança das Instalações» designa o documento oficial que comprove que as medidas de proteção previstas estão em conformidade com a classificação de segurança necessária, considerando a instalação, a localização da instalação, condições ambientais e possíveis ameaças externas e internas de modo a assegurar os requisitos de segurança física para a proteção da Informação Classificada;

h) «Certificado de Segurança Pessoal» designa o documento oficial que comprove que a pessoa pode ter acesso a Informação Classificada ou a Projetos classificados com sujeição ao princípio da necessidade de conhecer ou para dar acesso a áreas classificadas onde sejam mantidas ou realizados;

i) «Princípio da necessidade de conhecer» designa o princípio segundo o qual existe uma determinação de que o possível recetor tem necessidade de aceder, conhecer ou possuir a informação a fim de executar as suas tarefas oficiais;

j) «Organização» designa as entidades governamentais ou empresas privadas independentemente da respetiva propriedade, onde a Informação Classificada tenha existido ou onde os Projetos classificados foram realizados ou que envolvam a execução de Contratos classificados.

### Artigo III

#### Autoridade de segurança competente

O presente Acordo será aplicado pelas seguintes Autoridades de Segurança competentes:  
Pelo Governo da República da Turquia: Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı  
(MoND)<sup>[1]</sup>, Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı.

Korgeneral Mehmet Sırrı Seyrek Kışlası Yüce Tepe, Bakanlıklar, Ankara,  
Türkiye

<sup>[1]</sup> MoND é responsável apenas em matéria de defesa.

Pelo Governo da República Portuguesa: Autoridade Nacional de Segurança,  
Presidência do Conselho de Ministros, Rua da Junqueira, 69, 1300-342  
Lisboa, Portugal

### Artigo IV

#### Graus de classificação de segurança

1. No âmbito das medidas de segurança prescritas pela respetiva legislação nacional, a Autoridade de Segurança Competente das Partes e as Organizações no seu Estado comprometem-se a garantir a proteção da Informação Classificada e do Projeto classificado, trocados entre si ou originados por cooperação mútua, e adotar a equivalência dos graus de classificação, como mostra a tabela abaixo, em Turco, Português e Inglês:

Para a República da Turquia	Para a República Portuguesa	Termos em língua inglesa
“ÇOK GİZLİ”	MUITO SECRETO	TOP SECRET
“GİZLİ”	SECRETO	SECRET
“ÖZEL”	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
“HİZMETE ÖZEL”	RESERVADO	RESTRICTED

2. A Autoridade de Segurança Competente de cada Parte e as Organizações no seu Estado comprometem-se a marcar a Informação Classificada que recebam da Autoridade de



Segurança Competente da outra Parte ou das Organizações no seu Estado com os seu grau de classificação de segurança nacional e o equivalente em Inglês, em conformidade com os graus de classificação de segurança apresentados na tabela acima.

3. As Autoridades de Segurança Competentes das Partes comprometem-se a informar-se mutuamente sobre as alterações feitas nos graus de classificação de segurança.

### **Artigo V**

#### **Alterações ou cancelamento de graus de classificação de segurança**

1. O grau de classificação de segurança atribuído à Informação Classificada ou ao Projeto classificado pode ser elevado, diminuído ou cancelado pela Parte transmissora que os classificou. Essa decisão de alteração ou cancelamento será imediatamente notificada pela Parte transmissora à Parte destinatária que executará a decisão de alteração ou cancelamento.

2. O grau de classificação de segurança a ser dado à informação ou ao projeto gerados no âmbito da cooperação entre a Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou Organizações no seu Estado será determinado por mútuo consentimento da Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou Organizações no seu Estado. Em caso de desacordo sobre o grau de classificação de segurança a ser dado a tal informação ou projeto, será adotado o grau mais elevado proposto por uma das Autoridades de Segurança competentes das Partes e/ou Organizações no seu Estado.

3. O grau de classificação de segurança dado à informação classificada ou ao projeto classificado, gerados no âmbito da cooperação será alterado ou cancelado por mútuo consentimento da Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou Organizações no seu Estado.

## **Artigo VI**

### **Transmissão da informação classificada**

1. A Informação Classificada será transmitida entre as Partes, de acordo com o Direito em vigor da Parte transmissora, normalmente através da via diplomática, ou por qualquer outra via acordada entre as Autoridades de Segurança Competentes.

2. A Autoridade de Segurança Competente da Parte destinatária confirmará por escrito a recepção da Informação Classificada.

## **Artigo VII**

### **Tradução, reprodução e destruição da informação classificada**

1. A informação marcada com o grau de classificação de segurança de "ÇOK GİZLİ" / "GİZLİ" / "MUITO SECRETO" / "SECRETO" / "TOP SECRET" / "SECRET" pode ser objeto de tradução ou reprodução apenas com o consentimento prévio por escrito da Autoridade de Segurança Competente da Parte transmissora.

2. A tradução de qualquer informação classificada será feita por pessoas que possuam o Certificado de Segurança Pessoal no grau adequado. Todas as traduções incluirão uma apropriada marcação e anotação de classificação de segurança indicando que o documento classificado foi recebido da Parte transmissora. Os documentos traduzidos em conformidade estão sujeitos ao mesmo controle e proteção que o texto original.

3. Na reprodução de Informação Classificada, todas as marcas de segurança originais apostas serão também colocadas nas respetivas cópias. Tal reprodução de informação está sujeita ao mesmo controle e proteção dado à informação original. O número de cópias deve ser limitado ao necessário para fins oficiais.

4. A Informação Classificada será destruída ou alterada de forma a evitar a reconstituição total ou parcial da informação. Contudo, a quando o seu prazo ou finalidade do seu uso termina a informação marcada com o grau de classificação de segurança "ÇOK GİZLİ" / "MUITO SECRETO" / "TOP SECRET" não pode ser destruída, mas será

devolvida pela Parte destinatária à Parte transmissora, a não ser que as Autoridades de Segurança Competentes das Partes decidam de outra forma, por mútuo acordo.

### **Artigo VIII**

#### **Uso da informação classificada**

1. A Informação Classificada trocada e/ou gerada pela cooperação mútua entre a Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou Organizações no seu Estado só deve ser utilizada para os fins para os quais foi transmitida.

2. O “Know-how” e outros direitos de propriedade intelectual relativos à Informação Classificada ou ao Projeto classificado serão respeitados reciprocamente. Outros aspetos neste âmbito serão especificados em pormenor nos Contratos classificados ou nas instruções de segurança dos Projetos/anexo de segurança a serem efetuados separadamente para cada Projeto classificado no âmbito do presente Acordo.

3. A Informação Classificada ou o Projeto classificado não serão divulgados a uma Terceira Parte sem o consentimento prévio por escrito da Autoridade de Segurança Competente da Parte transmissora.

4. A Informação Classificada ou o Projeto classificado apenas pode ser divulgado a pessoas que estejam devidamente autorizadas e que sejam detentoras do Certificado de Segurança Pessoal da sua Autoridade de Segurança Competente, identificada no artigo III do presente Acordo, em conformidade com o Princípio da necessidade de conhecer.

### **Artigo IX**

#### **Proteção da Informação Classificada ou do Projeto classificado**

1. A Autoridade de Segurança Competente das Partes e as Organizações no seu Estado tomarão todas as medidas necessárias para a proteção da Informação Classificada e do Projeto classificado gerados ou transferidos no âmbito da cooperação mútua e assegurarão, pelo menos, com igual grau de classificação de segurança, a mesma proteção para tal

informação que a estipulada para a sua própria Informação Classificada ou Projeto classificado

2. A proteção da informação e do projeto marcados com o grau de classificação de segurança de "ÇOK GİZLİ" / "MUITO SECRETO" / "TOP SECRET" será assegurada através da adoção de medidas de segurança adicionais a serem definidas em instruções de segurança do projeto/anexo de segurança que será elaborada para cada projeto, separadamente.

3. Caso a Informação Classificada ou o Projeto classificado trocados ou gerados no âmbito da cooperação sejam entreguem a empresas privadas ou mantidos nas instalações destas empresas deverá ser exigido um Certificado de Segurança das Instalações com o grau apropriado, emitido pela Autoridade de Segurança Competente do Estado destas empresas, e tal informação será dada em conformidade com o Princípio da necessidade de conhecer.

4. As empresas privadas devem cumprir as demais obrigações previstas no presente Acordo.

5. As obrigações da Autoridade de Segurança Competente das Partes e das Organizações no seu Estado para proteção da Informação Classificada e do Projeto classificado e para a prevenção da sua divulgação continuarão a aplicar-se, mesmo após a cessação da vigência do presente Acordo.

## **Artigo X**

### **Instrução de segurança do Projeto/ anexo de segurança ao Contrato classificado**

1. Para cada um dos projetos, definidos com um grau de classificação de segurança maior do que "HİZMETE ÖZEL" / "RESERVADO" / "RESTRICTED", a ser realizado no âmbito da cooperação entre a Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou as Organizações no seu Estado, será preparado como um anexo ao Contrato classificado a ser assinado, uma instrução de segurança de Projeto/anexo de segurança que estabeleça as medidas a serem adotadas para garantir a segurança no âmbito do Projeto.

2. As Instruções de Segurança do Projeto/anexo de segurança contêm, pelo menos, os seguintes aspetos:

- a) Identificação das Organizações envolvidas no projeto e as respetivas obrigações no âmbito do mesmo;
- b) As definições de classificação de segurança, se aplicável;
- c) As medidas de segurança a serem adotadas para a proteção da Informação Classificada e do Projeto classificado;
- d) Os procedimentos para a transmissão e uso da Informação Classificada;
- e) As obrigações a que estão adstritos os intervenientes do Contrato classificado relativas à proteção de Informação Classificada, dando acesso apenas a uma pessoa que já esteja credenciada com sujeição ao Princípio da necessidade de conhecer no âmbito das atividades do contrato.

## **Artigo XI**

### **Quebra de segurança**

1. Em caso de quebra de segurança a Autoridade de Segurança Competente em cujo Estado uma quebra de segurança tenha ocorrido informará a Autoridade de Segurança Competente da outra Parte com a maior brevidade possível, adotará todas as medidas necessárias e realizará a investigação apropriada. A outra Parte, se necessário, cooperará na investigação.

2. No caso de violação das regras estabelecidas para garantir a segurança da Informação Classificada ou do Projeto classificado devido a atos dolosos ou negligentes da Autoridade de Segurança Competente de qualquer Parte e/ou das Organizações no seu Estado, será estabelecido um Grupo de Discussão Bilateral para determinar os danos e perdas ocorridos devido a negligência, tendo em atenção o princípio da reciprocidade entre as Partes.

3. Qualquer perda ou dano ocorrido devido à violação das regras de segurança será determinado pelo Grupo Bilateral de Discussão tendo em atenção a legislação nacional dos Estados de ambas Partes.

4. Assegurar-se-á que tal perda ou dano será compensado mediante decisão das autoridades competentes das Partes.

## **Artigo XII**

### **Visitas**

1. As visitas a instalações das Organizações no Estado de cada Parte no âmbito das atividades de cooperação entre a Autoridade de Segurança Competente das Partes e/ou das Organizações no seu Estado decorrerão mediante receção da autorização escrita, conferida pela Autoridade de Segurança Competente do Estado anfitrião.

2. As visitas que não envolvam acesso a Informação Classificada ou a Projeto classificado ou a áreas onde estes sejam mantidos ou manuseados ou realizados decorrerão em cumprimento com a legislação nacional do Estado anfitrião.

3. As visitas que envolvam acesso a Informação Classificada ou a Projeto classificado ou a áreas onde estes sejam mantidos ou manuseados ou realizados apenas decorrerão mediante autorização prévia, por escrito, conferida pela Autoridade de Segurança Competente da Parte do Estado anfitrião para pessoas que tenham o Certificado de Segurança Pessoal no grau de classificação de segurança adequado.

4. As visitas que envolvam acesso a Informação Classificada ou a Projeto classificado por indivíduos de uma Terceira Parte apenas decorrerão mediante consentimento mútuo, por escrito, da Autoridade de Segurança Competente das Partes.

5. Os pedidos de visita serão notificados, por escrito, à Autoridade de Segurança Competente da Parte do Estado anfitrião, com pelo menos uma antecedência mínima de 21 (vinte e um) dias relativamente à data proposta para a visita.

6. O documento relativo a cada pedido de visita incluirá a seguinte informação:

- a) O nome e o apelido dos visitantes, o local e a data de nascimento, a nacionalidade, o número do passaporte e a função;
- b) A data proposta para a visita e a duração prevista para a mesma;

- c) O grau do Certificado de Segurança Pessoal e o tipo de informação, documento, material ou projeto a ser acedido, bem como o grau de classificação de segurança se os visitantes tiverem acesso a informação classificada ou ao projeto classificado;
- d) O nome das instalações e locais a serem visitados, bem como o propósito da visita;
- e) Os nomes, apelidos e títulos oficiais das pessoas que receberão os visitantes;
- f) A data do pedido, a assinatura e a aposição do selo oficial da Autoridade de Segurança Competente da Parte que envia os visitantes.

7. As Autoridades de Segurança Competentes das Partes podem acordar em estabelecer listas de pessoas autorizadas a efetuar visitas recorrentes. Estas listas são válidas por um período inicial de doze meses. Após a aprovação das listas pelas Autoridades de Segurança Competentes das Partes, os termos para cada visita específica serão tratados diretamente com as autoridades adequadas das organizações a serem visitadas por aquelas pessoas, de acordo com os termos e condições acordados. A Autoridade de Segurança Competente deverá ser informada após a realização das visitas.

8. Em caso de morte, doença ou lesão dos visitantes durante as visitas realizadas às instalações das Organizações de qualquer Parte no seu Estado, a Organização visitada informa imediatamente a Organização que envia os visitantes sobre o sucedido e assegura o transporte do corpo do visitante para o aeroporto internacional mais próximo no território do seu Estado e aplicará todas as medidas adequadas para o transporte, incluindo, as relativas à proteção sanitária.

### **Artigo XIII**

#### **Assuntos financeiros**

Cada Parte assumirá os encargos que para si advenham da aplicação do presente Acordo.

### **Artigo XIV**

#### **Solução de controvérsias**

Qualquer controvérsia sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação entre as Partes, por via diplomática.

### **Artigo XV**

#### **Entrada em vigor**

O presente Acordo entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após a recepção da última das notificações escritas, por via diplomática, informando que foram cumpridos todos os procedimentos internos necessários para esse efeito.

### **Artigo XVI**

#### **Revisão**

1. As Partes podem rever o presente Acordo com base no consentimento mútuo, por escrito.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no artigo XV do presente Acordo.

### **Artigo XVII**

#### **Vigência e denúncia**

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos sucessivos de um ano.
2. Qualquer uma das Partes pode, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito, por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência 90 (noventa) dias após a data de recepção dessa notificação.
4. Não obstante a denúncia, toda a Informação Classificada transmitida ao abrigo do presente Acordo continuará a ser protegida em conformidade com as disposições do mesmo, até que a Parte transmissora dispense a Parte destinatária dessa obrigação.



## Artigo XVIII

### Registo

A Parte em cujo território o presente Acordo for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Em fé do que, os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinam o presente Acordo.

Feito em Lisboa aos 3 de março de 2015 dois originais, cada um nas línguas portuguesa, turca e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação, o texto na língua inglesa prevalecerá.

Pelo

Governo da República Portuguesa



Dr. Rui Manuel Parente Chancelerelle de

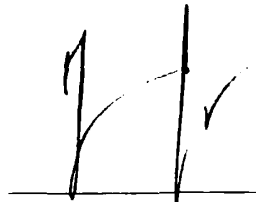
Machete

Ministro de Estado e dos Negócios

Estrangeiros

Pelo

Governo da República da Turquia



İsmet YILMAZ

Ministro da Defesa Nacional

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**Portekiz Cumhuriyeti Hükûmeti ile  
Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında  
Gizlilik Dereceli Bilginin Karşılıklı Korunması Anlaşması**

Portekiz Cumhuriyeti Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti (Bundan sonra her biri münferit olarak “Taraf” ve her ikisi birlikte “Taraflar” olarak anılacaktır.);

Tarafların kendi aralarında, şahısları veya tüzel kuruluşları arasında, akdedilmiş veya akdedilecek işbirliği konvansiyonları, düzenlemeleri veya sözleşmeleri çerçevesinde mübadelesi yapılan Gizlilik Dereceli Bilginin korunmasını güvence altına alma ihtiyacını tanıyarak,

Taraflar arasında mübadelesi yapılan Gizlilik Dereceli Bilginin karşılıklı korunması için bir kurallar dizisi yaratmayı arzu ederek,

Bu Anlaşmanın, her iki Devletin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyeceğini ve diğer Devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacağını teyit ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE I**

**AMAÇ ve KAPSAM**

Bu Anlaşmanın amacı ve kapsamı, Taraflar arasında yürütülen işbirliği faaliyetlerinde mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemelerin güvenliğinin sağlanmasına ilişkin usul ve esasları belirlemektir.

**MADDE II**

**TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda;

a) “Gizlilik Dereceli Bilgi”, her bir Tarafın Devletinde yürürlükte bulunan hukuka uygun olarak yetkisiz ifşa, kötüye kullanım veya kayba karşı koruma gerektiren ve bu amaçla belirlenmiş herhangi bir şekil, yapı ve gönderme vasıtalı bilgiyi ifade eder.

b) “Gizlilik Dereceli Sözleşme”, Gizlilik Dereceli Bilgiyi içeren veya ona erişimi sağlayan, infazı mümkün hak ve yükümlülükleri oluşturan ve tarif eden düzenlemeyi ifade eder.

- c) “Kaynak Taraf”, diğer Tarafa Gizlilik Dereceli Bilgiyi veren bireylerini ve tüzel kuruluşlarını içeren Tarafı ifade eder;
- d) “Alan Taraf”, bireyler ve tüzel kuruluşlar dâhil olmak üzere, Kaynak Taraftan Gizlilik Dereceli Bilgiyi alan Tarafı ifade eder;
- e) “Üçüncü Taraf”, bu Anlaşmaya taraf olmayan herhangi bir Devleti veya uluslararası kuruluşu ifade eder.
- f) “Gizlilik Dereceli Proje”, Gizlilik Dereceli Sözleşme kapsamında yapılan her tür çalışmayı ifade eder.
- g) “Tesis Güvenlik Belgesi”, Gizlilik Dereceli Bilginin fizikî güvenliğinin sağlanması için, tesisin bulunduğu yer ve çevre şartları ile maruz kalabileceği dış ve iç tehditler göz önüne alınarak projelendirilmiş olan koruma önlemlerinin, istenilen gizlilik derecesine uygun bulunduğunu gösteren resmî belgeyi ifade eder.
- h) “Personel Güvenlik Belgesi”, bir kişinin, Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye, Bilmesi Gereken Prensibi çerçevesinde erişebilmesini veya bunların muhafaza edildiği ya da yürütüldüğü gizlilik dereceli yerlere giriş izninin verilmesini sağlayan resmî belgeyi ifade eder.
- i) “Bilmesi Gereken Prensibi”, muhtemel alıcının resmî görev veya hizmetleri yerine getirmek için bilgiye ulaşması, bilmesi veya sahip olması gerektiği yönünde olumlu kararı içeren prensibi ifade eder.
- j) “Kuruluş”, mal sahipliği şekli ne olursa olsun, Gizlilik Dereceli Bilgi bulundurulan veya Gizlilik Dereceli Proje yürütülen ya da Gizlilik Dereceli Sözleşmelerin uygulanmasında yer alan devlet kurumlarını veya özel firmaları ifade eder.

### MADDE III

#### YETKİLİ GÜVENLİK MAKAMI

1. Bu Anlaşma aşağıdaki Yetkili Güvenlik Makamları tarafından uygulanır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti için : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı  
(MSB)<sup>[1]</sup>, Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı.  
Korgeneral Mehmet Sırrı Seyrek Kışlası Yücepete,  
Bakanlıklar, Ankara, Türkiye

[1] MSB, sadece Savunma konularında sorumludur.

Portekiz Cumhuriyeti Hükûmeti için: Millî Güvenlik Kurumu,

Presidência do Conselho de Ministros,  
Rua da Junqueira, 69,  
1300-342 Lisboa, Portugal.

#### MADDE IV

#### GÜVENLİK SINIFLANDIRMA SEVİYELERİ

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve Devletindeki Kuruluşlar; aralarında mübadele edilen veya karşılıklı iş birliği ile üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi ve Gizlilik Dereceli Projenin kendi ulusal mevzuatının belirlediği güvenlik tedbirleri çerçevesinde gerektiği gibi korunmasını sağlamayı taahhüt ederek, aşağıdaki tabloda Türkçe, Portekizce ve İngilizce olarak gösterilen gizlilik derecelerinin eş değerliliğini kabul ederler:

Türkiye Cumhuriyeti İçin:	Portekiz Cumhuriyeti İçin:	İngilizce Eşdeğeri:
“ÇOK GİZLİ”	“MUITO SECRETO”	“TOP SECRET”
“GİZLİ”	“SECRETO”	“SECRET”
“ÖZEL”	“CONFIDENCIAL”	“CONFIDENTIAL”
“HİZMETE ÖZEL”	“RESERVADO”	“RESTRICTED”

2. Her bir Tarafın Yetkili Güvenlik Makamı ve Devletindeki Kuruluşlar, diğer Tarafın Yetkili Güvenlik Makamı veya Devletindeki Kuruluşlarından aldığı Gizlilik Dereceli Bilgiyi yukarıdaki tabloda gösterilen güvenlik derecelendirme seviyelerine uygun olarak, kendi ulusal güvenlik derecelendirme seviyesi ve tablodaki İngilizce karşılığı ile işaretlemeyi taahhüt ederler.

3. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı, güvenlik derecelendirme seviyelerinde yapılan değişiklikler hakkında karşılıklı olarak birbirlerini bilgilendirmeyi taahhüt ederler.

#### MADDE V

#### GÜVENLİK DERECELENDİRME SEVİYELERİNİN DEĞİŞTİRİLMESİ YA DA İPTAL EDİLMESİ

1. Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye verilmiş güvenlik derecelendirmelerinin seviyesi; bunları derecelendiren Kaynak Tarafça yükseltilebilir, düşürülebilir veya iptal edilebilir. Bu tür bir değişiklik veya iptal kararı; Kaynak Tarafça, değişiklik veya iptal kararını uygulayacak olan Alan Tarafa derhâl bildirilir.

2. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşların yapacağı iş birliği sürecinde ortak olarak üretilen bilgi veya projeye verilecek güvenlik derecelendirme seviyesi, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşların karşılıklı onayı ile belirlenir. Bu tür bilgi veya projeye verilecek güvenlik derecelendirme seviyesi konusunda anlaşmaya varılamaması durumunda, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşlardan herhangi biri tarafından önerilen ve diğerine göre daha yüksek olan seviye kabul edilir.

3. İş birliği sürecinde ortak olarak üretilen Bilgiye veya Projeye verilmiş olan güvenlik derecelendirme seviyesi, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşların karşılıklı rızası ile değiştirilebilir veya iptal edilebilir.

## MADDE VI

### GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN TRANSFERİ

1. Gizlilik Dereceli Bilgi, genel olarak diplomatik kanallar vasıtasıyla veya Yetkili Güvenlik Makamları arasında belirlenen şekilde Kaynak Tarafın yürürlükteki hukukuna göre Taraflar arasında iletilir.

2. Alan Tarafın Yetkili Güvenlik Makamı yazılı olarak Gizlilik Dereceli Bilginin alındığını teyit eder.

## MADDE VII

### GİZLİLİK DERECELİ BİLGİNİN TERCÜME EDİLMESİ, ÇOĞALTILMASI VE İMHA EDİLMESİ

1. “ÇOK GİZLİ”/“GİZLİ”/“MUITO SECRETO”/“SECRETO”/“TOP SECRET”/ “SECRET” güvenlik derecelendirme seviyesi ile işaretlenen bilgi, sadece, Kaynak Tarafın Yetkili Güvenlik Makamından önceden yazılı rızası alınmak kaydı ile tercüme edilebilir veya çoğaltılabilir.

2. Herhangi bir gizlilik dereceli bilginin tercümesi, uygun seviyede Personel Güvenlik Belgesine sahip olan kişiler tarafından yapılır. Bütün tercütmeler; gizlilik dereceli belgenin Kaynak Tarafından alındığını belirtecek şekilde, uygun bir güvenlik derecelendirme işareti ve notları içerir. Bu şekilde tercüme edilmiş belgeler, orijinali ile aynı kontrol ve korumaya tâbi tutulur.

3. Gizlilik Dereceli Bilgi çoğaltıldığı zaman, üzerindeki bütün orijinal güvenlik işaretleri her bir kopya üzerinde yer alır. Bu şekilde çoğaltılmış bilgi orijinal bilgi ile aynı kontrol ve korumaya tâbi tutulur. Kopyaların sayısı resmî amaçların gerektirdiği ölçüde sınırlı olur.

4. Gizlilik Dereceli Bilgi, parçalarının tamamen veya kısmen birleştirilmesini engelleyecek şekilde imha edilir veya değiştirilir. Ancak; “ÇOK GİZLİ”/“MUITO SECRETO”/“TOP SECRET” güvenlik derecelendirme seviyesi ile işaretlenen bilgi, süresi veya kullanım amacı sona erdiğinde imha edilmek yerine, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamının karşılıklı mutabakatı ile aksine bir karar alınmadıkça, Alan Tarafça Kaynak Tarafa iade edilir.

## MADDE VIII

### GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VEYA GİZLİLİK DERECELİ PROJENİN KULLANILMASI

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşlar arasında mübadele edilen ve/veya karşılıklı işbirliği ile üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi, sadece transfer amacına uygun olarak kullanılır.

2. Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye ilişkin “know-how” ve diğer fikri mülkiyet haklarına karşılıklı olarak saygı gösterilir. Bunlara ilişkin diğer hususlar; bu Anlaşma kapsamında her bir Gizlilik Dereceli Proje için ayrı ayrı yapılacak olan Gizlilik Dereceli Sözleşmelerde veya proje güvenlik talimatlarında/güvenlik ekinde ayrıntılı olarak belirtilir.

3. Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Proje, Kaynak Tarafın Yetkili Güvenlik Makamından önceden yazılı rızası alınmaksızın üçüncü bir Tarafa açıklanmaz.

4. Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Proje, sadece tam olarak yetkilendirilmiş ve bu Anlaşmanın III’üncü maddesinde belirtilen Yetkili Güvenlik Makamından uygun Personel Güvenlik Belgesi almış kişilere, Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak açıklanabilir.

## MADDE IX

### GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VEYA GİZLİLİK DERECELİ PROJENİN KORUNMASI

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve Devletindeki Kuruluşlar, karşılıklı işbirliğinin sonucu olarak üretilen veya transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilgi ile Gizlilik Dereceli Projenin korunması için gerekli tüm tedbirleri alır ve bu tür bilgi ve projeyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projesini korudukları eşdeğer güvenlik seviyesinde korumayı sağlarlar.

2. “ÇOK GİZLİ”/“MUITO SECRETO”/“TOP SECRET” güvenlik derecelendirme seviyesi ile işaretlenen bilgi ve projenin korunması, her bir proje için ayrı olarak hazırlanacak proje güvenlik talimatlarında/güvenlik ekinde tanımlanacak ilave güvenlik tedbirleri alınarak gerçekleştirilir.

3. İşbirliği kapsamında mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projenin özel firmalara verilmesi veya bu firmalara ait tesislerde bulundurulması hâlinde, bu firmaların kendi Devletindeki Yetkili Güvenlik Makamından alınmış uygun seviyeli Tesis Güvenlik Belgesi olma şartı aranır ve bu tür bilgi Bilmesi Gereken Premsibine uygun olarak verilir.

4. Özel firmalar, bu anlaşmada yer alan diğer yükümlülükleri yerine getirirler.

5. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve Devletindeki Kuruluşların Gizlilik Dereceli Bilgi ile Gizlilik Dereceli Projenin korunmasına ve bunların açıklanmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da devam eder.

## MADDE X

### /GİZLİLİK DERECELİ SÖZLEŞMEYE İLİŞKİN PROJE GÜVENLİK TALİMATI/GÜVENLİK EKİ

1. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşlar arasındaki işbirliği kapsamında yürütülecek olan “HİZMETE ÖZEL”/“RESERVADO”/ “RESTRICTED” gizlilik derecesinden daha yüksek güvenlik derecelendirme seviyesi ile belirlenen her bir proje için imzalanacak Gizlilik Dereceli Sözleşmeye ek olarak, proje kapsamında güvenliğin sağlanmasına yönelik alınması gereken tedbirleri içeren proje güvenlik talimatı/güvenlik eki hazırlanır.

2. Proje güvenlik talimatları/güvenlik eki, en az aşağıdaki hususları içerecektir:

a) Projede yer alacak Kuruluşlar ile bunların proje kapsamındaki sorumlulukları ve yükümlülükleri.

b) Uygulanabilir olması halinde güvenlik sınıflandırma tanımları.

c) Gizlilik Dereceli Bilgi ile Gizlilik Dereceli Projenin korunması amacıyla alınacak güvenlik tedbirleri.

d) Gizlilik Dereceli Bilginin transfer edilmesi, kullanılması ve/veya verilmesine ilişkin usuller.

e) Sözleşmenin uygulanmasına yönelik faaliyetlere müdahil olan veya bu faaliyetlerde çalışan, “bilmesi gereken” premsibine sahip olan ve daha önceden sözleşmeyle ilgili faaliyetlere güvenlik erişim yetkisi olan bir kişiye Gizlilik Dereceli Bilginin aktarılması hususunda yüklenicinin yükümlülükleri.

## **MADDE XI**

### **GÜVENLİK İHLÂLİ**

1.Güvenliğin ihlali halinde, ihlalin meydana geldiği Devletin Yetkili Güvenlik Makamı diğer Tarafın Yetkili Güvenlik Makamını en kısa sürede bilgilendirir, gerekli tüm tedbirleri alır ve uygun soruşturmayı gerçekleştirir. Gerekliğinde diğer Taraf soruşturmada işbirliği yapar.

2.Herhangi bir Tarafın Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşların kasıtlı veya kusurlu davranışları sonucunda, Gizlilik Dereceli Bilginin veya Gizlilik Dereceli Projenin güvenliğinin sağlanmasına ilişkin kuralların ihlâl edilmesi durumunda; ihlâl nedeniyle meydana gelebilecek zararın tespit ve tazmin edilmesi için, Taraflar arasında müttekabiliyet esasları dikkate alınarak bir İkili Görüşme Grubu oluşturulur.

3.Güvenlik kurallarının ihlâlî sonucu meydana gelebilecek herhangi bir kayıp ve zarar; oluşturulacak İkili Görüşme Grubu tarafından, her iki Tarafın Devletlerinin ulusal mevzuatı dikkate alınarak tespit edilir.

4.Bu tür kayıp ve zararın, Tarafların yetkili makamlarının kararına dayalı olarak tazmin edilmesi sağlanır.

## **MADDE XII**

### **ZİYARETLER**

1.Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı ve/veya Devletindeki Kuruluşlar arasındaki iş birliği faaliyetleri kapsamında her bir Tarafın Devletindeki Kuruluşların tesislerine yapılacak ziyaretler; Ev Sahibi Devletin Yetkili Güvenlik Makamının yazılı izninin alınmasını müteakip gerçekleştirilir.

2.Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye ya da bunların muhafaza edildiği, kullanıldığı veya yürütüldüğü alanlara erişim gerektirmeyen ziyaretler, Ev Sahibi Devletin ulusal mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilir.

3.Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye ya da bunların muhafaza edildiği, kullanıldığı veya yürütüldüğü alanlara erişim gerektiren ziyaretler, sadece, uygun gizlilik seviyesinde Kişi Güvenlik Belgesi bulunan personel için, Ev Sahibi Devletin Yetkili Güvenlik Makamının yazılı ön izni alındıktan sonra gerçekleştirilir.

4.Gizlilik Dereceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye üçüncü Tarafın bireylerinin erişimini gerektiren ziyaretler, sadece Tarafların Yetkili Güvenlik Makamının yazılı olarak karşılıklı rızası ile gerçekleştirilir.



5.Ziyaretlere ilişkin talepler, önerilen ziyaret tarihinden en az 21 (yirmi bir) gün önce yazılı olarak Ev Sahibi Devletin Yetkili Güvenlik Makamına bildirilir.

6. Her ziyaret için, aşağıdaki bilgileri ihtiva edecek şekilde ziyaret talep formu hazırlanır.

- a) Konuk Personelin; adı, soyadı, doğum yeri ve tarihi, milliyeti, pasaport numarası ve görevi,
- b) Ziyarete ilişkin önerilen tarih ve ziyaretin tahmini süresi,
- c) Konuk Personel, Gizlilik Deroceli Bilgi veya Gizlilik Dereceli Projeye erişecekse, sahip olduğu Personel Güvenlik Belgesinin seviyesi ile erişilecek bilgi, belge, malzeme veya projenin türü ve güvenlik derecelendirme seviyesi,
- d) Ziyaret edilecek tesis, bina ve yerlerin isimleri ve ziyaretin amacı,
- e) Konuk Personeli kabul edecek kişilerin adları, soyadları ve unvanları,
- f) Talebin yapıldığı tarih, Konuk Personeli gönderen Tarafın Yetkili Güvenlik Makamının imza ve resmî mührü.

7. Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı, yetkili kişilerin tekrarlayan ziyaretler yapmaları için listeler oluşturulması konusunda mutabık kalabilirler. Bu listeler on iki aylık başlangıç süresi dâhilinde geçerlidir. Listeler, Tarafların Yetkili Güvenlik Makamı tarafından onaylandığında, özel ziyaret koşulları, bu personel tarafından ziyaret edilecek kuruluşların uygun yetkili makamları ile birlikte üzerinde mutabık kalınan şart ve koşullara uygun olarak doğrudan düzenlenir.. Bu ziyaretler yapıldıktan sonra Yetkili Güvenlik Makamı bilgilendirilmelidir.

8. Herhangi bir Tarafın Devletindeki Kuruluşların tesislerine yapılan ziyaretler esnasında, Konuk Personelin ölmesi, hastalanması veya yaralanması hâlinde; Konuk Personeli kabul eden Kuruluş, durumu derhâl Konuk Personeli gönderen Kuruluşa bildirir.. Konuk Personelin cenazesini, kendi toprakları içindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve sıhhi koruma dâhil gerekli diğer nakil tedbirlerini alır.

### **MADDE XIII**

### **MALİ KONULAR**

Her bir Taraf mevcut Anlaşmanın uygulanması ile ilgili temaslardan kaynaklanan kendi harcamalarını üstlenir.

#### **MADDE XIV**

#### **UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Anlaşmanın yorum veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar vasıtasıyla müzakere yapmak suretiyle giderilir.

#### **MADDE XV**

#### **YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tanımladığı bir birliğine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmasını müteakip 30'uncu (otuzuncu) günde yürürlüğe girer.

#### **MADDE XVI**

#### **TADİL**

1. Taraflar, karşılıklı yazılı mutabakat sağlamak şartıyla bu Anlaşmayı tadil edebilir.
2. Tadilat, mevcut Anlaşmanın XV'inci maddesinde belirtilen esaslara göre yürürlüğe girer.

#### **MADDE XVII**

#### **YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Anlaşma, 5 (beş) yıllık bir süre için yürürlükte kalır ve birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.
2. Her bir Taraf, herhangi bir zamanda, önceden diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilir. .
3. Bu Anlaşma, böyle bir bildirim alındıktan 90 (doksan) gün sonra sona erer.
4. Sona ermesi durumunda bile, Kaynak Taraf Alan Tarafı bu yükümlülüklerden muaf tutuncaya kadar, bu Anlaşma kapsamında verilen tüm Gizlilik Dereceli Bilgiler bu Anlaşma kapsamında belirlenen hükümlere göre korunmaya devam edilir.

**MADDE XVIII**

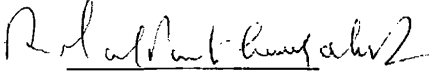
**TESCİL**

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, bu Anlaşmanın imzalandığı ülke Tarafı, Birleşmiş Milletler Şartı'nın 102'nci maddeye uygun olarak Anlaşmayı kayıt için Birleşmiş Milletler Sekreterliğine iletir ve ilgili kayıt numarasını belirterek diğer Tarafa işlem sonuçlarını bildirir

Yukarıdaki hususları tasdiklen, usulüne uygun olarak yetkilendirilen imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamıştır.

Bu Anlaşma, 3 Mart 2015 tarihinde Lizbon'da, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere , Portekizce, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum ile ilgili herhangi bir farklılık olduğunda İngilizce metin esas alınır.

**Portekiz Cumhuriyeti Hükûmeti Adına**

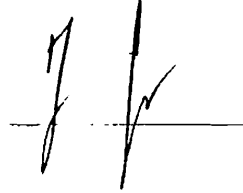


**Dr. Rui Manuel Parente Chancelle de**

**Machete**

Devlet ve Dışişleri Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Adına**



**İsmet YILMAZ**

Millî Savunma Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Accord entre le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République turque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées

Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Constatant la nécessité de garantir la protection des informations classifiées échangées entre eux ainsi qu'entre leurs personnes morales ou physiques, dans le cadre de conventions de coopération, d'arrangements ou de contrats déjà conclus ou futurs,

Désireux de créer un ensemble de règles relatives à la protection mutuelle des informations classifiées échangées entre les Parties,

Confirmant que le présent Accord n'a aucun effet sur les engagements découlant d'autres accords internationaux auxquels leurs deux États sont parties et n'est pas utilisé à des fins contraires aux intérêts, à la sûreté et à l'intégrité territoriale d'autres États,

Sont convenus de ce qui suit :

### *ARTICLE PREMIER. OBJECTIF ET CHAMP D'APPLICATION*

Le présent Accord a pour objectif et champ d'application l'établissement des procédures et des principes destinés à garantir la sécurité des informations et documents classifiés échangés ou générés dans le cadre d'activités de coopération menées par les Parties.

### *ARTICLE II. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme « information classifiée » désigne une information, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qui, conformément à la législation en vigueur dans l'État de l'une ou l'autre des Parties, requiert une protection contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte, et a été désignée comme telle ;
- b) le terme « contrat classifié » désigne un arrangement qui contient des informations classifiées ou fournit l'accès à celles-ci, créant et définissant des droits opposables et des obligations ;
- c) le terme « Partie d'origine » désigne la Partie, y compris ses personnes physiques ou morales, qui transmet des informations classifiées à l'autre Partie ;
- d) le terme « Partie destinataire » désigne la Partie, y compris ses personnes physiques ou morales, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine ;
- e) le terme « tierce partie » désigne toute organisation internationale ou tout État qui n'est pas partie au présent Accord ;

- f) le terme « projet classifié » désigne tout type de travaux entrant dans le champ d'application d'un contrat classifié ;
- g) le terme « certificat de sûreté d'établissement » désigne le document officiel certifiant que les mesures de sûreté prévues sont à la mesure de la classification de sécurité requise compte tenu de l'emplacement de l'établissement, des conditions environnementales et des menaces internes et externes pouvant être posées afin de garantir le respect des exigences de sûreté physique pour les informations classifiées ;
- h) le terme « certificat de sûreté personnel » désigne le document officiel certifiant qu'une personne est autorisée à accéder aux informations classifiées ou aux projets classifiés sur la base du principe du besoin d'en connaître ou rendant possible la délivrance d'une autorisation d'accès à la zone classifiée dans laquelle les informations classifiées sont conservées ou dans laquelle les projets classifiés sont effectués ;
- i) le terme « principe du besoin d'en connaître » désigne le principe selon lequel une décision favorable est prise établissant qu'un destinataire potentiel a besoin d'avoir accès à des informations, d'en prendre connaissance ou d'en posséder afin d'effectuer des tâches ou des services officiels ;
- j) le terme « organisation » désigne les entités gouvernementales ou les entreprises privées, quel qu'en soit le type de propriété, dans lesquelles les informations classifiées existent, dans lesquelles un projet classifié est en cours d'exécution, ou qui impliquent la mise en œuvre de contrats classifiés.

### *ARTICLE III. AUTORITÉ DE SÉCURITÉ COMPÉTENTE*

Le présent Accord est mis en œuvre par les autorités de sécurité compétentes suivantes :

pour le Gouvernement de la République turque : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı (MoND)[1], Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı ;  
Korgeneral Mehmet Sırrı Seyrek Kışlası Yiicetepe, Bakanlıklar, Ankara, Türkiye ;  
[1] Le MoND n'est responsable qu'aux fins des questions de défense.

pour le Gouvernement de la République portugaise : Autoridade Nacional de Segurança, Presidência do Conselho de Ministros, Rua da Junqueira, 69, 1300-342 Lisboa, Portugal.

### *ARTICLE IV. NIVEAUX DE CLASSIFICATION DE SÉCURITÉ*

1. Dans le cadre des mesures de sûreté prévues par leurs législations internes respectives, les autorités de sécurité compétentes des Parties et les organisations de leurs États s'engagent à garantir dûment la protection des informations classifiées et des projets classifiés échangés entre elles ou générés par la coopération mutuelle et adoptent l'équivalence des niveaux de classification telle que définie dans le tableau ci-après en langues turque, portugaise et anglaise :

Pour la République turque :	Pour la République portugaise :	Équivalent en français :
« ÇOK GİZLİ »	« MUITO SECRETO »	« TRÈS SECRET »
« GİZLİ »	« SECRETO »	« SECRET »
« ÖZEL »	« CONFIDENCIAL »	« CONFIDENTIEL »
« HİZMETE ÖZEL »	« RESERVADO »	« RESTREINT »

2. L'autorité de sécurité compétente de chacune des Parties et les organisations de son État s'engagent à marquer les informations classifiées qu'elles reçoivent de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie ou des organisations de l'État de celle-ci avec son propre niveau de classification de sécurité nationale et son équivalent en anglais, conformément aux niveaux de classification de sécurité établis dans le tableau ci-dessus.

3. Les autorités de sécurité compétentes des Parties s'engagent à s'informer mutuellement des modifications apportées aux niveaux de classification de sécurité.

#### *ARTICLE V. MODIFICATION OU ANNULATION DES NIVEAUX DE CLASSIFICATION DE SÉCURITÉ*

1. Le niveau de classification de sécurité attribué aux informations classifiées ou aux projets classifiés peut être augmenté, diminué ou annulé par la Partie d'origine qui les a classifiés. La Partie d'origine informe immédiatement la Partie destinataire de cette décision de modification ou d'annulation, que celle-ci applique.

2. Le niveau de classification de sécurité à attribuer aux informations ou aux projets générés mutuellement dans le cadre d'une coopération entre les autorités de sécurité compétentes des Parties ou les organisations de leurs États est déterminé par consentement mutuel des autorités compétentes de sécurité des Parties ou des organisations de leurs États. En cas de désaccord en ce qui concerne le niveau de classification de sécurité à attribuer à ces informations ou à ces projets, le niveau proposé par l'une des autorités de sécurité compétentes des Parties ou par l'une des organisations de leurs États le plus élevé est adopté.

3. Le niveau de classification de sécurité attribué aux informations ou aux projets générés mutuellement dans le cadre d'une coopération est modifié ou annulé par consentement mutuel des autorités compétentes de sécurité des Parties ou des organisations de leurs États.

#### *ARTICLE VI. TRANSMISSION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES*

1. Les informations classifiées sont transmises entre les Parties, conformément à la législation en vigueur de la Partie d'origine, ordinairement par la voie diplomatique ou par d'autres voies convenues par les autorités de sécurité compétentes.

2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

*ARTICLE VII. TRADUCTION, REPRODUCTION ET DESTRUCTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES*

1. Les informations marquées des niveaux de classification de sécurité « ÇOK GİZLİ »/« GİZLİ »/« MUITO SECRETO »/« SECRETO »/« TRÈS SECRET »/« SECRET » ne peuvent être traduites ou copiées qu'avec le consentement écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

2. La traduction de toute information classifiée est effectuée par des personnes qui disposent d'un certificat de sûreté personnel au niveau approprié. Toutes les traductions impliquent un marquage de classification de sécurité approprié ainsi que des notes indiquant que le document classifié a été reçu de la Partie d'origine. Les documents traduits de cette façon sont soumis au même contrôle et à la même protection que le texte original.

3. Quand les informations classifiées sont reproduites, tous les marquages de sécurité originaux qui leur sont appliqués sont également placés sur chacune des copies. Les informations reproduites font l'objet du même contrôle et de la même protection que les informations d'origine. Le nombre de copies est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

4. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées d'une manière empêchant leur reconstitution partielle ou complète. Toutefois, quand la période d'utilisation des informations classifiées arrive à terme, ou lorsque celles-ci ne sont plus nécessaires, les informations classifiées marquées du niveau de classification de sécurité « ÇOK GİZLİ »/« MUITO SECRETO »/« TRÈS SECRET » sont restituées par la Partie destinataire à la Partie d'origine au lieu d'être détruites, à moins que les autorités de sécurité compétentes des Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord.

*ARTICLE VIII. UTILISATION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES OU DES PROJETS CLASSIFIÉS*

1. Les informations classifiées échangées ou générées dans le cadre de la coopération entre les autorités de sécurité compétentes des Parties ou entre les organisations de leurs États ne sont utilisées que conformément aux fins de leur transmission.

2. Les connaissances techniques et autres droits de propriété intellectuelle relatifs aux informations classifiées ou aux projets classifiés sont mutuellement respectés. Les autres aspects de ces derniers sont spécifiés en détail dans les contrats classifiés, dans les instructions de sécurité du projet ou dans l'annexe de sécurité à établir séparément pour chaque projet classifié dans le cadre du présent Accord.

3. Les informations classifiées ou les projets classifiés ne sont pas divulgués à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées ou les projets classifiés ne peuvent être divulgués qu'aux personnes dûment autorisées auxquelles l'autorité de sécurité compétente a délivré le certificat de sûreté personnel approprié visé à l'article III conformément au principe du besoin d'en connaître.

*ARTICLE IX. PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES OU DES PROJETS CLASSIFIÉS*

1. Les autorités de sécurité compétentes des Parties et les organisations de leurs États prennent toutes les mesures nécessaires en vue de la protection des informations classifiées et des projets classifiés générés ou transmis dans le cadre d'ententes de coopération et garantissent également au moins la même protection pour ces informations que celle prévue pour leurs propres informations classifiées ou projets classifiés du même niveau de classification de sécurité.

2. La protection des informations et des projets marqués du niveau de classification de sécurité « ÇOK GİZLİ »/« MUITO SECRET »/« TRÈS SECRET » est garantie par la prise de mesures de sécurité supplémentaires à définir dans les instructions de sécurité du projet ou dans l'annexe de sécurité à préparer séparément pour chaque projet.

3. Si les informations classifiées ou les projets classifiés échangés ou générés dans le cadre de la coopération sont transmis à des sociétés à participation restreinte ou conservés dans des établissements desdites sociétés, le certificat de sécurité d'établissement du niveau approprié délivré par l'autorité de sécurité compétente de l'État de ces sociétés est requis, et ces informations sont transmises conformément au principe du besoin d'en connaître.

4. Les sociétés à participation restreinte remplissent les autres obligations découlant du présent Accord.

5. Les obligations des autorités de sécurité compétentes des Parties et des organisations de leurs États en matière de protection des informations classifiées et des projets classifiés et de prévention de leur divulgation continuent de s'appliquer après la dénonciation du présent Accord.

*ARTICLE X. INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ DE PROJET ET ANNEXE DE SÉCURITÉ DES CONTRATS CLASSIFIÉS*

1. Les instructions de sécurité de projet et l'annexe de sécurité précisant les mesures à prendre afin de garantir la sûreté au cours du projet sont préparées en annexe au contrat classifié à signer pour chaque projet défini avec un niveau de classification de sécurité supérieur à « HİZMETE ÖZEL »/« RESERVADO »/« RESTREINT » et effectué dans le cadre d'une coopération entre les autorités de sécurité compétentes des Parties ou les organisations de leurs États.

2. Les instructions de sécurité de projet et l'annexe de sécurité contiennent au minimum les aspects ci-après :

- a) les organisations impliquées dans le projet et leurs responsabilités et obligations dans le cadre du projet ;
- b) la définition des classifications de sécurité le cas échéant ;
- c) les mesures de sécurité à prendre pour la protection des informations classifiées et du projet classifié ;
- d) les procédures de transmission, d'utilisation ou de livraison des informations classifiées ;
- e) l'obligation du contractant de divulguer les informations classifiées à une personne qui a préalablement été autorisée à y accéder en ce qui concerne des activités



contractuelles pertinentes, qui a besoin d'en connaître et qui est employée ou engagée aux fins de l'exécution du contrat.

#### *ARTICLE XI. ATTEINTE À LA SÉCURITÉ*

1. En cas d'atteinte à la sécurité, l'autorité de sécurité compétente dans l'État où l'atteinte à la sécurité a eu lieu en informe dès que possible l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie, prend toutes les mesures nécessaires et procède à l'enquête qui s'impose. Si nécessaire, l'autre Partie coopère à l'enquête.

2. En cas de violation des règles établies en vue de garantir la sûreté des informations classifiées ou des projets classifiés en raison d'actes de négligence ou d'actes intentionnels de l'autorité de sécurité compétente de toute Partie ou des organisations de son État, un groupe de discussion bilatéral est établi afin de déterminer les dommages et les pertes provoqués par négligence, en tenant compte des principes de réciprocité entre les Parties.

3. Toute perte ou tout dommage découlant de la violation des règles de sûreté est évalué par le groupe de discussion bilatéral en prenant en considération la législation interne des États des deux Parties.

4. La compensation de ces pertes et dommages est assurée sur la base d'une décision des autorités compétentes des Parties.

#### *ARTICLE XII. VISITES*

1. Les visites des établissements des organisations de l'État de chacune des Parties dans le cadre des activités de coopération entre les autorités de sécurité compétentes des Parties ou les organisations de leurs États sont effectuées à réception de l'autorisation écrite de l'autorité de sécurité compétente de la Partie de l'État hôte.

2. Les visites qui ne nécessitent pas l'accès aux informations classifiées, aux projets classifiés ou aux zones dans lesquelles ceux-ci sont conservés ou traités sont effectuées conformément à la législation interne de l'État hôte.

3. Les visites qui nécessitent l'accès aux informations classifiées, aux projets classifiés ou aux zones dans lesquelles ceux-ci sont conservés ou traités ne sont effectuées qu'après réception de l'autorisation écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie de l'État hôte en ce qui concerne les personnes disposant d'un certificat de sûreté personnel au niveau de classification de sécurité approprié.

4. Les visites qui nécessitent l'accès par des personnes d'une tierce partie aux informations classifiées ou aux projets classifiés ne sont effectuées qu'avec le consentement mutuel écrit des autorités de sécurité compétentes des Parties.

5. Les demandes de visites sont notifiées à l'autorité de sécurité compétente de la Partie de l'État hôte par écrit au moins vingt-et-un jours avant la date proposée pour la visite.

6. Le formulaire de demande de visite est préparé pour chacune des visites et doit inclure les informations ci-après :

- a) le nom et le prénom des membres du personnel invité, leur date et leur lieu de naissance, leur nationalité, leur numéro de passeport et leur poste ;
- b) la date proposée de la visite et la durée prévue ;

- c) le niveau du certificat de sûreté personnel et le type d'information, de document, de matériel ou de projet à consulter ainsi que le niveau de classification de sécurité si le personnel invité a accès aux informations classifiées ou au projet classifié ;
- d) le nom des établissements, des locaux et des endroits à visiter et l'objectif de la visite ;
- e) les noms, les prénoms et les titres officiels des personnes qui reçoivent le personnel invité ;
- f) la date de la demande et la signature et le tampon officiel de l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui envoie le personnel invité.

7. Les autorités de sécurité compétentes des Parties peuvent convenir d'établir des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. Ces listes sont valables pour une période initiale de douze mois. Une fois ces listes approuvées par les autorités de sécurité compétentes des Parties, les conditions des visites individuelles sont convenues directement entre les autorités compétentes des organisations que ces personnes visitent, conformément aux clauses et conditions convenues. Les autorités de sécurité compétentes sont informées des visites une fois celles-ci effectuées.

8. En cas de décès, de maladie ou de blessure du personnel invité au cours des visites des établissements des organisations de toute Partie dans son État, l'organisation recevant le personnel invité informe immédiatement l'organisation envoyant le personnel invité de la situation, transporte la dépouille du personnel invité jusqu'à l'aéroport international le plus proche sur le territoire de son État et applique toutes les mesures de transport appropriées, notamment celles relatives à la protection sanitaire.

### *ARTICLE XIII. QUESTIONS FINANCIÈRES*

Chacune des Parties prend en charge les frais qu'elle engage du fait de la mise en œuvre du présent Accord.

### *ARTICLE XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

### *ARTICLE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet.

### *ARTICLE XVI. MODIFICATIONS*

1. Les Parties peuvent modifier le présent Accord sur la base du consentement mutuel écrit.
2. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article XV du présent Accord.

*ARTICLE XVII. DURÉE ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives d'un an.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'une notification écrite préalable transmise par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cesse de produire ses effets quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises en vertu du présent Accord continuent d'être protégées conformément à ses dispositions jusqu'à ce que la Partie d'origine relève la Partie destinataire de cette obligation.

*ARTICLE XVIII. ENREGISTREMENT*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à des fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 3 mars 2015 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
RUI MANUEL PARENTE CHANCERELLE DE MACHETE  
Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :  
İSMET YILMAZ  
Ministre de la défense nationale